



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

FINANCIAL STATEMENT 2009

Page/Trang 3

ƯỚC MƠ CỦA HUYỀN

Page/Trang 4

TỔNG KẾT PTCH 1-6, 2010

Page/Trang 5

NHỮNG TÂM LÒNG BẠC THE SILVER HEARTS

Page/Trang 6

SAP-VN MOBILE CARE 2010

Page/Trang 7

BACK TO MY COUNTRY OF BIRTH

Page/Trang 8

MỠI ÁNH NHÌN, MỘT NIỀM ĐAU SAP-VN PICNIC MAY 3RD

Page/Trang 9

PT MẮT CƯỜI 1-6, 2010

Pages/Trang 10-12

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 58

September 2010

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

CHO EM NIỀM HY VONG 8

A GIFT OF HOPE 8

DẠ TIỆC GIÚP TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM
GALA TO BENEFIT HANDICAPPED CHILDREN IN VIETNAM

6 GỜ CHIỀU CHỦ NHẬT, 24 THÁNG 10, 2010
6 PM. SUNDAY, OCTOBER 24, 2010

MON CHERI RESTAURANT

3150 W. Lincoln Ave. # 134, Anaheim, CA 92801

Với sự đóng góp đặc biệt của - performed by:

Diem Lien	Anh Tuan	Diem Huong	Van An	Ngoc Trung	Tien Dung

MC: Y-Sa & Đinh Quang Anh Thái
Ban Nhạc QDCT: Quốc Võ key board 1, Danh Võ key board 2,
NS Đinh Trung Cảnh electric guitar, Thăng Lê acoustic guitar, Cung Võ sound engineer

Vé/ticket: Regular \$50 - VIP \$100
Friendship table: \$600 - Bronze table: \$1,000

Có bán tại:
Nhà Sách Tự Lực, GG - 714.531.5290
Tiệm Kinh Optometry, WM - 714.418.0190
BỘ VÉ - Ticket Inquiries: sapvnfb@gmail.com

Xin mua vé trước, không bán vé tại chỗ.
Please buy your ticket in advance.
For sponsorship and information please contact
Mười bảo trợ hay liên hệ chi tiết xin liên lạc
714-901.1997 www.sap-vn.org



Đừng quên mời gia đình và bạn bè tham dự
"Cho Em Niềm Hy Vong 8"
Don't forget to invite family & friends to
"A Gift Of Hope 8"

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT
□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ
■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD
□■□

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
PHÙNG THỊ LAN ANH
VŨ THỊ DIỄM THU
■□■

■ Social Assistance Program For Viet-
nam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện
được thành lập vào năm 1992 theo qui
chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng
bào kém may mắn và trẻ em nghèo
khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành
bởi các tình nguyện viên làm việc bất
vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của
SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp
bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và
cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN
do sự đóng góp tài chính của mạnh
thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của
quí vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt
động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp
phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt
tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng
gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

FINANCIAL STATEMENT 2009

(January 1 to December 31, 2009)

REVENUES	Amount	Percent
Direct Public Contributions	128,971	59.95%
Indirect Public Contributions (United Way, ...)	6,028	2.80%
Fundraising Revenue (Net)	56,341	26.19%
Bank Interests	1,508	0.70%
In-kind Donations	22,282	10.36%
TOTAL REVENUES	215,130	100.00%
EXPENSES		
Dues/Fees	308	0.11%
Office Supplies & Expenses	1,061	0.40%
Postage/Mailing	3,148	1.17%
Telephone	458	0.17%
Utilities	608	0.23%
Rent	12,600	4.69%
Printing	1,406	0.52%
Subtotal (Management & General, USA)	19,589	7.29%
Education Projects	11,216	4.18%
Health Care Projects	36,635	13.64%
Orthopedic Surgery Program	152,819	56.91%
Cleft lip/palate Surgery Program	3,385	1.26%
Cataract Surgery Program	38,208	14.23%
Administrative Expenses in Vietnam	5,854	2.18%
Other Vietnam project expenses	129	0.05%
Conference/Travel	712	0.27%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	248,961	92.71%
TOTAL EXPENSES	268,550	
REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	-53,419	
BEGINNING OF 2008 BALANCE	210,663	
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2009)	157,244	



SAP-VN Mobile Care Team - Đoàn Y Tế Thiện Nguyện SAP-VN
Huyện Bắc Bình, Tỉnh Bình Thuận - 7/2010

ƯỚC MƠ CỦA HUYỀN

Nguyễn Thị Thân

Tình cờ tôi gặp Huyền giữa sân trường Cao Đăng Y Ninh Bình vào 4 giờ chiều ngày 20 tháng 5 năm 2010. Tôi vui mừng khôn xiết còn Huyền thì hơi bối rối và có phần xúc động. Tôi mừng vì mỗi ngày nào cô bé Huyền được bố bế đến Ủy Ban Dân Số, Gia Đình và Trẻ Em tỉnh Ninh Bình (2003) để khám và hy vọng được tổ chức Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam (SAP-VN) chấp thuận cho phẫu thuật chỉnh hình - phục hồi chức năng vận động (PTCH-PHCN) miễn phí, nay em đã là sinh viên thứ nhất Khoa Điều Dưỡng, trường Cao Đăng Y Ninh Bình.



Bà Nguyễn Thị Thân đến nhà thăm hỏi cháu
Bùi Thị Huyền (tháng 7/2004)

Huyền sinh ra trong một gia đình nông dân, nhà có ba chị em, Huyền là con đầu lòng. Bố mẹ em đều làm ruộng, trong lúc nông nhàn thì làm thêm nghề mộc để cải thiện cuộc sống.

Sau một hồi trò chuyện, Huyền mời tôi đến chơi tại khu nhà trọ của Huyền. Trong

nhiều năm cộng tác với SAP-VN, tôi thường ấp ủ, cứ tự hỏi không biết cuộc sống của các em được tổ chức SAP-VN tài trợ kinh phí PTCH-PHCN vận động miễn phí, trong đó có Huyền, bây giờ ra sao? Vì vậy tôi nhận lời và đi ngay để có cơ hội trò chuyện được lâu hơn, hiểu biết hơn về cô bé khuyết tật nhưng đã may mắn được sinh ra trong một gia đình có tình yêu thương con hết mực.

Huyền sinh năm 1991. Khi sinh ra đôi chân của em có biểu hiện ngắn hơn rất nhiều so với trẻ bình thường khác và có hình vòng cung. Hai chân gặp lại thành chữ O. Ông Bùi Quang Trung và bà Nguyễn Thị Nhài, vừa buồn vừa thương con; "Nếu có một ước muốn, chúng tôi chỉ muốn con gái của chúng tôi khỏe mạnh và lành lặn như bao đứa trẻ khác". Cũng khác với suy nghĩ của bao gia đình, ông bà cho rằng: nhà mình có phúc nên em bé này được đầu thai và sinh ra trong gia đình mình. Do vậy, cả hai vợ chồng hết mực yêu thương em, dành trọn tình cảm cho cô con gái đầu lòng, bao nhiêu tiền bạc trong gia đình đều dành cho việc lo liệu khám chữa bệnh cho Huyền. Ngay từ lúc mới sinh ra cho đến khi 10 tuổi, Huyền đã cùng bố và mẹ biết đến nhiều bệnh viện và nhiều thầy lang, trong đó có Bệnh Viện Nhi Trung Ương, Bệnh Viện Việt Đức Hà Nội và một số thầy lang chữa đông y ở tỉnh Thái Nguyên. Có đợt điều trị kéo dài bốn tháng liên tục, nhờ vậy mà đến ba tuổi thì Huyền biết đi, niềm vui tràn ngập ngôi nhà nhỏ tại xóm I, xã Khánh Thiện, huyện Yên Khánh, tỉnh Ninh Bình. Gia đình đã dành hết thời gian công sức cho việc tập đi của Huyền, nên chẳng còn thời gian để làm thêm nghề phụ; từ đó kinh tế gia đình đã khó khăn, nay còn khó khăn hơn chẳng có khả năng để theo đuổi việc khám và chữa bệnh cho Huyền được nữa.

Đúng vào lúc này, gia đình được nhân viên làm công tác Dân số, Gia đình và Trẻ em của xã Khánh Thiện, huyện Yên Khánh thông báo Tổ chức SAP-VN tài trợ kinh phí PTCH-PHCN vận động miễn phí cho trẻ em bị khuyết tật vận động. Ông Trung và gia đình vui mừng khôn tả, ông bỏ hết công việc đồng áng bế con đón xe từ nhà đến nơi khám (Ủy ban Dân số, Gia đình và Trẻ em tỉnh Ninh Bình) khoảng 20 km, mang theo niềm hy vọng con gái của mình sẽ cải thiện được khả năng vận động. Đến nơi, ông hồi hộp chờ mong và kết quả cuối cùng bác sỹ Lê Đức Tổ kết luận trong phiếu khám "phẫu thuật từng chân một". Thế rồi trải qua 4 lần PTCH-PHCN vận động tại Bệnh viện Đa khoa tỉnh Ninh Bình và thêm một lần làm nẹp máng tại Bệnh viện Tỉnh trường tỉnh Nam Định đều do Tổ chức SAP-VN tài trợ kinh phí và được Quỹ Bảo trợ trẻ em tỉnh Ninh Bình, thăm hỏi tặng quà. Tất cả sự yêu thương ấy, đã thôi thúc Huyền say mê học tập với một suy nghĩ thật giản dị, "Em cố gắng học thật tốt để có một việc làm tốt, có thu nhập tốt có điều kiện giúp đỡ những người còn khó khăn hơn mình, nhất là trẻ em khuyết tật, trẻ em mồ côi, trẻ em sống trong gia đình nghèo".

Với niềm đam mê học tập nên trong suốt thời gian vừa PTCH-PHCN vận động, Huyền vừa theo đuổi việc học và không bỏ dở năm học nào. Chỉ cần bác sỹ đưa Huyền xuống phòng hậu phẫu là Huyền có thể tự học các môn văn, lịch sử, địa lý, ngoại ngữ; còn các môn học khác như: toán, lý, hóa, sinh vật thì Huyền phải nhờ đến các bạn cùng lớp giúp đỡ. Trong suốt những năm học từ 2003 đến 2009 các bạn cùng lớp cho Huyền mượn vở để chép bài và thay nhau dùng xe đạp chở bạn đến lớp. Thời gian đã qua đi, nhưng Huyền không thể nào quên được tình cảm mà các bạn cùng lớp đã dành cho Huyền. Huyền không thể nào quên được những ngày đến trường gặp mưa to, gió lớn, có hôm trời rét căm căm, mưa phùn, gió bắc, đường trơn, ngược gió mà các bạn cùng lớp 7, lớp 8 rồi lớp 9 trường Trung học cơ sở xã Khánh Thiện vẫn không quản ngại, hàng ngày thay phiên nhau dùng xe đạp đưa Huyền tới lớp. Rồi sang cấp 3, các bạn cùng lớp 10D, 11D, và 12 B1 trường THPT Yên Khánh B lại hàng ngày đón Huyền tới lớp và đưa Huyền về nhà sau mỗi buổi học. Nhận được bằng tú tài, niềm vui một lần nữa lại ùa vào ngôi nhà nhỏ bé của gia đình Huyền. Trong niềm vui ấy có tình yêu thương của thầy giáo, cô giáo, bạn bè, có sự giúp đỡ của Tổ chức SAP-VN, của các y bác sỹ, của Quỹ Bảo trợ trẻ em tỉnh Ninh Bình,



Trước Mổ Sau Mổ
Em Huyền mổ chân trái năm 2004

và của các anh chị làm công tác Dân số, Gia Đình và Trẻ em các cấp đã thôi thúc niềm đam mê, ý chí vượt khó vươn lên trong học tập của Bùi Thị Huyền. Em ước mơ và nghĩ đến con đường học tập để lập thân, lập nghiệp, Huyền nộp hồ sơ thi đại học Lâm nghiệp và chọn khoa Kế toán để phù hợp với tình trạng sức khỏe của mình. Trong cuộc đời này,



Trước Mổ Sau Mổ
Em Huyền mổ chân phải năm 2005

em chỉ đủ điểm cho hệ trung cấp. Không bỏ lỡ thời cơ, Huyền quyết định theo học Khoa Điều dưỡng trường trung cấp Y Ninh Bình, với mong ước là sau khi học xong trung cấp y, học tiếp Cao đẳng được để có kiến thức, ra trường trở về quê mở cửa hàng bán thuốc tây kết hợp với khám và chữa bệnh cho dân, có điều kiện làm từ

thiện giúp đỡ người nghèo, trẻ em mồ côi, trẻ em khuyết tật, và ấp ủ nguyện vọng được kéo dài chân tăng lên 15 cm để đạt chiều cao mong muốn là 1,5 mét. Nhưng cũng có người khuyên và Huyền cũng cảm nhận rằng chiều cao hạn chế nhưng là chiều cao của mình, chiều cao lý tưởng đạt được là sự vay mượn của khoa học, do vậy Huyền ước muốn trong sự lưỡng lự.

Huyền cho biết gia đình và Huyền cùng chung một hy vọng cô bé không còn chân chữ O sẽ trở thành dược sỹ, có nghề nuôi sống bản thân, có điều kiện giúp đỡ người khó khăn, trẻ em nghèo, trẻ em khuyết tật, trẻ em mồ côi và tích cực tham gia hoạt động từ thiện.

Chào Huyền ra về, trong lòng tôi tràn đầy niềm vui, niềm hạnh phúc và những kỷ niệm đẹp lại trở về trong tôi với bao công việc thiện nguyện mà Tổ chức SAP-VN đã mang đến cho trẻ em khuyết tật vận động tỉnh Ninh Bình. Tôi nghĩ: Nhà tài trợ là người có tiền và có tâm. Bác sỹ là người có tài và có tâm. Còn chúng tôi là chiếc cầu nối giữa nhà tài trợ với trẻ em khuyết tật vận động thì phải có công và có tâm. Nhờ vậy, công việc thiện nguyện ở tỉnh Ninh Bình từ 2002 đến nay đã đạt được mong muốn của các nhà tài trợ của hội Thiện Nguyện SAP-VN. --Nguyễn Thị Thân

TỔNG KẾT PHẪU THUẬT CHÍNH HÌNH TRONG 6 THÁNG ĐẦU NĂM 2010

Tỉnh	Ngày Khám lọc & Kiểm tra	Số trẻ PTCH & DCCH 2009	Số trẻ đến Khám kiểm tra	Số trẻ đến Khám lọc 2010	Số trẻ chỉ định PTCH, Điều trị, DCCH	Nơi Phẫu Thuật
Thụy An S. Tây	7/4	11	8	23	13	Ba Vì Sơn Tây
Ninh Bình	1-3/4	75	66	175	65	Ninh Bình
Thanh Hóa	29-31/3	89	28	135	121	Thanh Hóa
Tuyên Quang	21-23/3	31	24	159	39	Thái Nguyên
Thái Nguyên	4/4-6/4	79	52	190	77	Thái Nguyên
Bình Định	20-24/3	74	22	378	107	Qui Nhơn
Khánh Hòa	31/5,1/6	40	27	93	32	Khánh Hòa
Gia Lai Kontum	25/3	44	18	33	24	Qui Nhơn
An Giang	17/4	28	7	53	28	Cần Thơ
Trà Vinh	1/6	37	26	72	45	Saigon BVND2
Cà Mau	19-20/4	38	13	81	36	Cần Thơ
Tổng Cộng		546	291	1392	587	



Anh Nguyễn Ngọc Thành, Chủ Tịch SAP-VN, viếng thăm các em khuyết tật các tỉnh miền Tây VN - 8/2010

NHỮNG TẤM LÒNG “BẠC” ...

Hàng năm, hội SAP-VN thường đem rất nhiều thú nhồi bông để tặng các em nhỏ khi đoàn y-tế lưu động về khám bệnh tại các làng xã ở miền quê Việt Nam. Năm nay, ngoài thú nhồi bông, hội còn có thêm một ít quà đặc biệt do bốn em nữ hướng đạo sinh thuộc thiếu đoàn Mê-Linh, liên đoàn Hướng Việt tại Irvine, CA tặng. Các món quà này là thành quả của các em trong nỗ lực hoàn tất đẳng cấp Silver Award của



Trưởng Trà Mi, Dianne, Tiffany - thiếu đoàn Mê Linh và anh Đạt, thành viên HDQT SAP-VN

hội nữ hướng đạo Hoa Kỳ. Theo trưởng Trưởng Trà Mi của thiếu đoàn Mê-Linh, chương trình Silver Award là đẳng cấp cao quý nhất cho các nữ hướng đạo sinh trong lứa tuổi 11-14.

Thường, các em làm các Silver Award project để giúp các tổ chức từ thiện địa phương như các homeless shelter, children center ở Orange county. Năm nay, trưởng Trà-Mi giới thiệu hội SAP-VN đến các em. Sau khi tìm hiểu thêm hoạt động của hội, bốn em đã quyết định làm quà tặng cho các trẻ em nghèo ở Việt Nam để nhờ SAP-VN trao tặng. Em Ngô Vy đã cắm cũi trang trí hơn 300 cây viết chì Ticonderoga, em Dorothy Zamora sưu tập các hình ảnh đẹp và stickers để hoàn thành một cuốn sticker book, em Dianne Vân-Anh Nguyễn chỉ dẫn kỹ càng cách gấp giấy Origami và cũng không quên kèm thêm giấy Origami vào một cuốn album, em Tiffany Nhã-Thanh Trần xâu các hạt bead thành những vòng đeo tay xinh xắn cho các em gái. Để kiếm tiền mua vật liệu, các em đã nấu macaroni & cheese, cơm chiên, chè, làm brownies, hot chocolate, v.v... để bán gây quỹ. Vào đầu mùa hè, các em đã gấp rút tự tay hoàn thành các món quà để chuyển đến SAP-VN cho kịp chuyến đi của đoàn y-tế lưu động.



Vy Ngô, Vân Anh Nguyễn & Dorothy Zamora at their Silver Award Ceremony

Hội SAP-VN rất cảm kích khi nhận những món quà nhỏ nhưng chứa đựng rất nhiều công sức và tình người của các em, tuy sinh ra và lớn lên tại Hoa Kỳ, nhưng vẫn muốn chia sẻ với các trẻ em nghèo tại quê nhà. Thay mặt các em tại Việt Nam, hội thành thật cảm ơn sự đóng góp của 4 tấm lòng “Bạc”. Chúc mừng các em Vy, Dorothy, Vân-Anh và Nhã-Thanh đã đạt được phần thưởng cao quý của chương trình nữ hướng đạo và cũng không quên cảm ơn trưởng Trà Mi đã nghĩ đến SAP-VN. Hy vọng trong tương lai chúng ta sẽ có nhiều cơ hội để làm việc với nhau.

THE SILVER HEARTS

Every year SAP-VN gives out a lot of donated stuffed animals to the mobile care clinic little patients in remote areas in Vietnam. This year, four girl scouts from Troop 1089 in Irvine, CA contributed some special gifts to SAP-VN for the children in Viet-Nam. The gifts are results

of their efforts to earn the Silver Award, the highest achievement for girl scouts in the age group 11-14. Silver Award projects usually serve local communities like homeless shelters, children centers in Orange County. This year, the troop leader, Ms. Tra-Mi Truong, introduced SAP-VN to the troop. After researching SAP-VN activities, the girl scout cadettes decided to handmade gifts to donate to the children in Viet-Nam. Vy Ngo spent



Thanh and SAP-VN team are presenting the gifts of the girl scout Cadettes to Da Thien School of Handicapped Children

hours decorating over 300 Ticonderoga pencils. Dorothy Zamora created a sticker book full of beautiful scenes and sticker sheets. Dianne Vân-Anh Nguyễn collected detailed Origami instructions and Origami papers into an album. Tiffany Nhã-Thanh Trần made cute bracelets from colorful beads. The girl scouts funded their projects with profits from several fundraisers. They sold homemade macaroni and cheese, fried rice, brownies, hot chocolate, etc... At the beginning of the summer break, they concentrated on making the gifts to deliver to SAP-VN before the mobile care clinic left for Viet-Nam

SAP-VN and the children in Viet-Nam greatly appreciated the gifts from Troop 1089 girl scouts. The small gifts came from

the compassion of girls who were born and raised in the US, but still think about the less privileged children in Viet-Nam. We congratulate Vy, Dorothy, Dianne and Tiffany on earning the Silver Award. It represents their major accomplishments



Sơn Hà is handing out the gifted decorated pencils to handicapped children at Da Thien

in girl scouting as they work to improve their lives and the lives of others. We would like to thank Ms. Tra-Mi Truong for introducing SAP-VN to Troop 1089 and we hope to continue to work on several future opportunities together.

SAP-VN'S MOBILE CARE ASSIGNMENT

IN BAC BINH DISTRICT, BINH THUAN PROVINCE - JULY 26-30, 2010

Date	Location	Medical Care	Dental Care	Opto. Care	Total Cases
7/27/09	Song Binh, Luong Son, Song Luy	510	167	143	820
7/28/09	Phan Lam, Phan Son	493	97	71	661
7/29/09	Phan Tien, Binh Tan, Song Luy	632	196	219	1047
7/30/09	Hoa Thang, Hong Phong	357	102	185	644
Total		1992	562	618	3172



Local counterparts: Bac Binh People & Health & Red Cross

The Mobile Care Team From The U.S. (except where noted):

Physicians: Stephanie Chu, Van-Khanh Le, Huong Anh Long, Carie Nguyen, Chi Nguyen, Cuong Nguyen, Ngoc Nguyen, Thai-Van Nguyen, David Pham, Mai-Khanh Tran

Dentists: Trung Doan, Minh-Toan Dung (VN), Cecille Ho, Hau Luong (VN), My-Hang Nguyen, Tu-Anh Smith

Pharmacists: Jenny Dang, Kelvin Dang, Vicky Dang, Vincent Dang, Patricia Le, Mai-Chi Tran, Thuy Vo

Optometrist: Chau Nguyen

Support: Tracy Bui, Thomas Chu, My-Linh Cong-Huyen, Janet Do, Britney Doan, Tea Hoang, Crystal Huynh, Duong Huynh, Bao-Han Le, Kieu-Nhi Le, Kim-Yen Le, Linh Le, Matthew Le, Tuan Le, Tuyet-Van Le, An-Quang Nguyen, Andrew Nguyen, Chanh Nguyen, Chi Nguyen, Hannah Nguyen, Julie Nguyen, Kim-Chi Nguyen, Lam Nguyen, Minh-Tam Nguyen, Phuong Nguyen, Thanh Nguyen, Vivian Nguyen, Sonha Nguyen-Tran, Christine Pham, Daniel Pham, Manh Phi, Lauren Smith, Martin Smith, Adriane Tran, Tuyet Vo, Binh Vu, David Vu, Derek Vu, Quyen Vu, Tuyen Vu

Monitor: The VN team: Lan Ngoc Dinh, Quang Hai Do, Phuoc Em Huynh, Phuoc Nguyen Huynh, Phuoc Tam Huynh, Phuoc Thuc Huynh, Phuong Thao Huynh, Phu Nguyen, Lan Anh Phung, Diem Thu Vu

MAST team: Phi Long Do, Minh Thu Le, Bich Quan Lu, Hue Minh Nguyen, Minh Duc Nguyen, Phuong Nguyen, Thu Hang Nguyen, Ngoc Tuyen Nguyen-Dang, Thien Kim Nguyen-Ngo, Bich Hang Pham, Jocelyn Tran, Thuy Vy Tran, Kim Lan Truong

Sponsors:

Funding: Limited Brands/MAST Care

In-kinds: Alcon, Inc., Allergan, Inc., AmeriCares, Ampharco U.S.A., Biomerica, Inc., Edinger Medical Group, First Street Med Plaza Pharmacy, Huu Toan Co. (VN), The KNL Foundation & Partners in Restoring Vision and Improving Lives (PRVAIL), Ultralight Optics, Han Bui, Jenny Dang, Kevin Dang PharmD, Vicky Dang PharmD, Vincent Dang PharmD, Kim-Loan Dao, DDS, Cecille Ho, DDS, Tram Hoang PharmD, Huong Viet Scout Troop, Phuong Le PharmD, Van-Khanh Le MD, Arthur Lu MD & staff, Christy Salmon, Thai Tran MD & staff, Thai-Van Nguyen MD, Peter Wu



BACK TO MY COUNTRY OF BIRTH

by Tuanh P. Smith

This is the first time I have been back to VN after 30 years. I expected to see a lot of changes and am glad to find that now most people have rice to eat and "bobo" is no longer the staple of the Vietnamese diet. We landed in Saigon on Friday and spent three days visiting the city before leaving for Phan Thiet on Monday morning. From Sanouva hotel, I walked back to the old Conservatory of Saigon (Quoc Gia Am Nhac) where my mother used to spend many hours waiting for us while we took our Piano and solfege lessons. The first time I came alone and was denied entrance to the school. The next day, I took my husband Martin and my daughter Lauren with me. I explained to the guard that I used to be a student here over 30 years ago and now would like to take a few pictures to keep as souvenirs. How interesting that when he saw Martin with me, he allowed us in without asking us to sign the guest book. I told him again that an old friend of mine is probably teaching piano at the Music school of HCM city (as it is now called). He sent me to my friend's colleague who was at that minute teaching piano in one of the studios. It was this young woman who put me in contact with my long lost friend. Can you imagine the well of emotions both of us felt? We met later that day and talked into the late hours of the night.



Dentist Tu-Anh Smith



Dentist Trung & assistant Tea

On Monday, we boarded the bus provided by SAPVN to Phan Thiet where my father used to serve as the chief of Medicine at the hospital. Phan Thiet used to be a bucolic town with mostly thatched huts surrounded by fields. Its main street Tran Hung Dao was lined with low, one-level homes, some small, some large. Now the same street is lined with two- and three-level skinny buildings, showing new prosperity, for which I am glad. As soon as the bus turned into Mui Ne, it seemed as if a layer of dust was removed from the air and the feeling of peace enveloped me. I took it as a good omen for my SAPVN journey. For the next four days, we were bussed to remote schools at the outskirts of Mui Ne to help the highlanders who were also bussed in from even more remote areas. As soon as we arrived at a school, each team staked out their

territory. As a first timer, I was in awe with the organization skills of these young volunteers. The portable dental chairs were set up and the big table made up of smaller school tables was covered by a large surgical drape and instruments were laid out. All of this was done in no time. The young volunteers that I worked with (Lam, Thi, Derek, Daniel) are awesome and made good examples for younger and already enthusiastic volunteers like Tracy and Lauren. Even children like Adrienne, Brittany and Hannah found themselves useful. I found it so endearing to see the young generation steeped in this spirit of sharing and offering help to the less fortunate. SAP VN mission is in good hands. Here in these school rooms turned dental clinics, I realized that my people are still in great need of help. Each child that we saw had numerous caries. Each adult that we saw already was missing some teeth. With each child served, a parent now would not have to take days off from the field and spend hard earned money to travel to the town to take care of tooth related pain and swelling. With each adult served, a family now would have more resources toward things such as books and pens for its children rather than wasting money in dental care for its main bread winner. We worked hard during the day but the hard work was made much lighter by the cheerfulness and camaraderie of all volunteers. I will not forget the little child looking stoic waiting for her turn at the dental chair while the others were waiting. I remember thinking at the time: "Sweetheart, thank you for being so brave. You don't know what a gift you gave me at this moment in my journey back to my country of birth."



Dentist Hau Luong

My family completed the mission and we left VN the next day after returning to Saigon. Thank you to all of SAPVN volunteers that took care of all logistics and made our trip productive and fulfilling. I will forever be grateful to my teammates (dentists, dental assistants and sterilizers) for being such a great group to be part of.

Sincerely,

Tuanh P. Smith DDS



Daniel & Derek are sterilizing dental equipments

MỖI ÁNH NHÌN, MỘT NIỀM ĐAU!

Sonha Nguyen

Bà kéo làm chi chân con tật nguyên

Quần không đủ dài che lấp nỗi đau

Bà bảo để người xem cho tỏ

Nhưng tỏ sao bằng tia mắt con?

Với ánh nhìn ngây ngô, phải chăng đó là tâm sự của em? Em là một bé gái chúng tôi đã gặp trong chuyến đi thăm những trẻ em khuyết tật được trợ cấp phẫu thuật chỉnh hình tại Trà Vinh. Cũng như rất nhiều đứa bé có hoàn cảnh bất hạnh được hội từ thiện SAP-VN giúp đỡ, em là một nạn nhân của chứng bại não và khuyết tật ở chân. So với những hình ảnh thương tâm mà chúng tôi gặp được trên suốt đoạn đường, có lẽ, điều làm tôi cảm thấy xót xa hơn chính là bà lão già nua bên cạnh em. Đến thăm tận nhà các em, tuy mỗi đứa bé có một hoàn cảnh khác nhau, nhưng phần lớn sau khi ra về, chúng tôi vẫn thường đưa nhau những cái nhìn hân hoan khi các em được sống trong vòng tay thương yêu chăm sóc của gia đình. Nhưng còn đứa bé gái tôi viết đây, dường như không thể hưởng cái điều hạnh phúc giản đơn ấy.



Nguyễn Thị Bé Tho (sinh năm 2004) và bà nội ở Trà Vinh. Cháu Tho được tài trợ phẫu thuật 2 lần.

Được biết, bà lão đi bên em chính là bà nội của bé. Do mẹ em sanh thiếu tháng, em đã phải nằm trong phòng kiếng gần một tháng sau khi chào đời. Ngay sau đó, em đã có những triệu chứng bất thường. Vì không chịu nổi có một đứa con tật nguyên, mẹ em đã bỏ đi, để lại sau lưng những tiếng khóc của trẻ thơ. Ba, vì bận rộn với nỗi lo cơm gạo áo tiền, phó mặc em cho ông bà nội. Bà, một mặt phải lo cho căn bệnh của chồng, sự già nua của bản thân, tính khí thất thường của con trai, lại thêm sự tật nguyên của đứa cháu thơ. Kể đến đây, đôi mắt rung rung, bà lão gạt nước mắt, lấy khăn lau nước miếng trên miệng em.

Dường như những đau khổ của cuộc sống đã được bà đặt để cả vào trong ánh mắt khi nhìn em. Còn em, em cũng nhìn bà, ngây ngô. Vì em không biết khóc. Em không thể hiểu tại sao bà lại hay khóc mỗi khi nhìn em. Em không thể hiểu tại sao ba lại hay vắng nhà và em chưa bao giờ thấy mẹ. Em không thể hiểu tại sao những người bạn khác có thể chạy nhảy trong khi em không thể đi một bước nếu không có bà. Có lẽ, điều em không thể hiểu nhiều nhất chính là việc em không thể nói. Nếu được, phải chăng điều đầu tiên em sẽ nói: "Nội ơi, xin nội đừng khóc. Xin nội hãy dạy cho cháu đi, để cháu quét nhà, thổi cơm cho nội."

Chiếc xe lăn bánh, chúng tôi tiếp tục với cuộc hành trình của mình. Nơi xa xa, vẫn còn bóng dáng của cụ già lụm khụm ẵm đứa cháu tật nguyên với những bước chân khó nhọc. Bà đã thôi hỏi đến bao giờ con đường kia mới hết, chỉ có chăng sẽ như thế nào cho đứa cháu

khờ nếu như một ngày nào đó đoạn đường thiếu vắng bóng bà.

Ngoài kia, vẫn còn rất nhiều, rất nhiều những hình ảnh xót xa như vậy. Đó có phải là hậu quả của một xã hội mà nền y tế còn yếu kém và chậm phát triển? Dường như, điều đó không còn quan trọng đối với những người xa quê, như bạn, như tôi. Có chăng, điều đáng bận tâm là làm thế nào để có thể xoa dịu bớt những nỗi đau ghê gớm của nhân loại? Hi vọng rằng một ngày không xa, những ngọn nến của tình người sẽ thấp sáng để xóa tan đi cái bóng tối của đói nghèo, bệnh tật. Thật vậy, vì những niềm tin và lòng nhiệt huyết xuất phát từ những nghịch cảnh sẽ làm nên những ngọn nến mãnh liệt nhất. Tôi tin là vậy!



Bà nội đang nhẫn nại tập đi cho cháu

SAP-VN PICNIC MAY 23RD

bởi Tư Uyên Phan



A beautiful sun kissed afternoon welcomed the start of the May 2010 SAP-VN picnic at Bill Barber Community Park in Irvine, CA. It was an afternoon not only to showcase who and what SAP-VN is, but most importantly, its spirit by the core members present and all those who were welcomed. Old friends, new acquaintances and even two celebrity pooches, Princess Paris Nguyen of Orange Country and Missey Lorry Le of Rosemead, joined in for fun in the sun games and what had to be the best Korean barbeque this side of the Pacific!

Everyone was lulled into mellowness after feasting on so many dishes when "Let the games begin" blared out. Ahhhh, childhood revisited. Participants were charmingly invited to fork over their shoes (never saw so many white feet!), blind folded and rounded up



TỔNG KẾT PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM TRONG 6 THÁNG ĐẦU NĂM 2010

Tỉnh	Huyện	Số bệnh nhân	Ngày phẫu thuật	Chi phí (VNĐ)
Trà Vinh	Cầu Kè	45	26/3	27,000,000
Hậu Giang	Ngã Bảy	49	31/3	29,400,000
Trà Vinh	Càng Long	48	16/4	28,800,000
Bạc Liêu	Đông Hải	61	24/4	36,600,000
Sóc Trăng	Ngã Năm	54	28/4	32,400,000
Hậu Giang	Châu Thành A	44	5/5	26,400,000
Cà Mau	Cái Nước	82	12/5	49,200,000
Bạc Liêu	Hồng Dân	33	21/5	19,800,000
Bạc Liêu	Phước Long	63	26/5	37,800,000
Trần Văn Thời	Cà Mau	36	4/6	21,600,000
Phụng Hiệp	Hậu Giang	31	11/6	18,600,000
Total		546		327,600,000



Một số hình ảnh trong chuyến công tác Mổ Mắt Cườm cho người nghèo Huyện Thới Bình, Tỉnh Cà Mau - Tháng 8, 2010

to encircle the mountain of shuffled shoes. The winner would be the first to find both shoes and sit down to properly put them back on. I couldn't tell who was more confused in the hilarious mayhem, shoe seekers or Princess Paris running among the group in her excitement.

The strong, the skilled and the most coordinated would prevail. Not even the wind factor could deter all the herculean acts with the next game series. The two-legged race started off followed by the Olympic obstacles course of two runners joined by balancing a balloon between them for course 1; a runner bravely juggling a raw egg on spoon for course 2; and to finish, a runner balancing a banana between the knees for course 3. All courses crossing and returning from a grassy ravine, mind you, without ever breaking an item. Laughter, shouts and cheers ensued with adults and kids boundless in energy and glee!

The masterpiece finishing touches were for strength with the tug of war and finesse with the balloon toss. Again, both pooches couldn't contain their excitement watching everyone in playful abandonment, wanting to run up to the games to join in!

I volunteered to pooch sit and had a glorious spectator view of all

the games and surroundings. It brings such joy and much needed perspective to watch so many not only engage in such sweet childhood games, but also their willingness to join in and donate what they can from finances to time and effort to support an invaluable organization. It's humbling to be part of so many who don't question what they can do for SAP-VN, but rather what more can they do.



FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JAN 1, 2010 TO AUG 31, 2010

Advance Beauty College, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Vo Toan & Viet Lien, San Jose, CA	\$100.00
American Society For Microbiology, Washington, DC	\$100.00	Mr&Mrs. Vu Hung & Trinh, Irvine, CA	\$2,200.00
Anonymous	\$26.00	Anonymous	\$5,300.00
Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	\$500.00	Mr. John Dailing, Los Angeles, CA	\$240.00
Bank of America United Way Campaign, Princeton, NJ	\$20.00	Mr. Dang Thai, Fountain Valley, CA	\$50.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, IL	\$220.00	Mr. Do Nhan, Walnut, CA	\$40.00
Omanda Corporation International, El Monte, CA	\$120.00	Mr. Do Hong Duc, Walnut, CA	\$40.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$120.00	Mr. Do T. Tuan, La Mirada, CA	\$50.00
Dr&Mrs. Henry Tang & Thuy Nhi Nguyen, SM, CA	\$500.00	Mr. Doan Dzung Mong, Houston, TX	\$120.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$165.00
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr. Duong Tri Minh, Lancaster, CA	\$20.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$60.00	Mr. John & Ngoc Gonzalez, Chesterfield, MI	\$300.00
Dr. Donald R. Booth, Villa Park, CA	\$50.00	Mr. Hoang Viet, Pittsburg, CA	\$120.00
Dr. Do Hong An, Walnut, CA	\$200.00	Mr. Vincent Hoang, Alhambra, CA	\$100.00
Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$50.00	Mr. Peter M. Iverson, Carlsbad, CA	\$60.00
Dr. Ho Nguyen Anh, Fountain Valley, CA	\$1,000.00	Mr. Loc Quang Le, Buena Park, CA	\$100.00
Dr. Huynh Phuoc Duong, Salt Lake City, UT	\$105.00	Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$300.00
Dr. Duke Nguyen, Coto De Caza, CA	\$800.00	Mr. Nguyen Dung, Walnut, CA	\$100.00
Dr. Nguyen Thanh, Boston, MA	\$100.00	Mr. Nguyen Lam, Westminster, CA	\$202.40
Dr. Nguyen Van Mung, Urbana, IL	\$100.00	Mr. Nguyen Quan, Garden Grove, CA	\$1,000.00
Dr. Ashley Ta, Safety Harbor, FL	\$100.00	Mr. Nguyen Thai, Westminster, CA	\$120.00
Edinger Medical Group, Inc., FV, CA	\$1,670.00	Mr. Nguyen Truong, Irvine, CA	\$50.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$420.00	Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$380.00
Medco Health Giving Campaign, Princeton, NJ	\$1,119.94	Mr. Nguyen Vinh, Houston, TX	\$200.00
Exchange Parts Performance, La Puente, CA	\$200.00	Mr. Nguyen Anh Khanh, Diamond Bar, CA	\$120.00
ExxonMobil Foundation, Princeton, NJ	\$1,000.00	Mr. Nguyen Hoa Viet, Westminster, CA	\$40.00
Wellpoint Assoc. Giving Campaign, Princeton, NJ	\$31.50	Mr. Nguyen Huu Chi, Fridley, MN	\$200.00
Happy Beauty Salon, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Huu Minh, Garden Grove, CA	\$10.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$316.50	Mr. Nguyen N Tuan, Heath, TX	\$100.00
United Way of Greater Los Angeles, Los Angeles, CA	\$433.78	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	\$40.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$300.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Macy's West G.I.F.T., Princeton, NJ	\$266.00	Mr. Steve Thinh Nguyen, Laguna Hills, CA	\$160.00
Miss Linh Y Kwan, Garden Grove, CA	\$50.00	Mr. Ong Tai Hong, Stanton, CA	\$120.00
Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA	\$400.00	Mr. Pham Hieu, Pittsburg, CA	\$250.00
Miss Pham Luong An, Canoga Park, CA	\$120.00	Mr. Pham Thanh Giao, Cary, NC	\$240.00
Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	\$120.00	Mr. Alexander Phan, Annandale, VA	\$100.00
Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00	Dr. Auranate Pungprapungpong, HB, CA	\$40.00
Miss. Silvana C. Capello, Dunedin, FL	\$120.00	Mr. Johan Tran, Manchester,	\$300.00
Miss. Tran Bich-Lieu, Corona, CA	\$200.00	Mr. Vo Phung, Chicago, IL	\$50.00
Mr&Mrs. Erick Nguyen & Catherin Long, SA, CA	\$240.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00
Mr&Mrs. Robert D. Cooter & Blair Dean, Berkeley, CA	\$1,000.00	Mr. Brandon C. Vu, Shoreline, WA	\$225.00
Mr&Mrs. Viet H. Bui & Mai H. Truong, Westminster, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Charles & Helen Le, Houston, TX	\$120.00
Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, El Camino Village, CA	\$250.00	Mr&Mrs.. Huy Tran & Liliane Huynh, Anaheim, CA	\$120.00
Mr&Mrs. Bui Chau & Thuan, Westminster, CA	\$300.00	Mr&Mrs. Vu Chi & Kim, Rowland Heights, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Vincent Dang, Huntington Beach, CA	\$500.00	Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$2,000.00
Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	\$50.00	Mrs. Mary Rose Hoang, Aliso Viejo, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	\$150.00	Mrs. Le Tuyet Dao, Westminster, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Gordon Hanson, West Hempstead, NY	\$120.00	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$25.00
Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	\$100.00	Mrs. Nguyen Hao, Walnut, CA	\$400.00
Mr&Mrs. Le N. Bich, San Jose, CA	\$30.00	Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Kelvin Kiet Do, Fountain Valley, CA	\$120.00	Mrs. Evelyn Nguyen, Santa Ana, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Westminster, CA	\$600.00	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Timothy & Christina Ngo, Orange, CA	\$40.00	Mrs. Nguyen T. Cam-Qui, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Ngo V. Khanh, Valencia, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T. Chilan, Tustin, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Bich & Tina Nguyen, Sunrise, FL	\$60.00	Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Thang & Quinbie Nguyen, Fountain Valley, CA	\$120.00	Mrs. Nguyen Thi Thanh-Nhan, Huntington Beach, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Nguyen Tri & Thuy, Orange, CA	\$250.00	Mrs. Nicole Petermann, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	\$100.00	Mrs. Pham Huong, Costa Mesa, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Pham Mylinh, Santa Ana, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$200.00	Mrs. Pham Phu Hoang-Quyen, Fountain Valley, CA	\$250.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzung, Irvine, CA	\$50.00	Mrs. Pham Xuan Trang, Fountain Valley, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Van Thinh, San Diego, CA	\$200.00	Mrs. Quach Ngo Le Tuyet, Anaheim, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen-Duong Cuong & Tho, GG, CA	\$100.00	Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$120.00
Mr&Mrs. En & Dung Nguyen-Lee, Westminster, CA	\$20.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$1,160.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Pham Y, San Pablo, CA	\$60.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$200.00
Mr&Mrs. John & Mai Ta, Laguna Niguel, CA	\$300.00	Mrs. Tran Thi Gon, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Tran Hieu & Hanh, Orange, CA	\$100.00	Mrs. Vo Thi Hongdoan, Cypress, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Josh Cain & Thao Tran, HB, CA	\$200.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$600.00
Mr&Mrs. TranKiem Ham & Huong, Tustin, CA	\$60.00	Mrs. Vu Thi My-Chau, Minneapolis, MN	\$200.00
Mr&Mrs. Richard & HongVan Tran-Lam, GG, CA	\$120.00	Mrs. Vu Thi Qui, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. Nam L. Bintliff, Katy, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Truong Hien Trinh & Lien, Norwalk, CA	\$200.00	Ms. Che Thu Huong, Milpitas, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Truong Minh Hoang, Cerritos, CA	\$20.00	Ms. Chu Stephanie, Chula Vista, CA	\$65.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$400.00	Ms. Dang Thi Kieu Anh, Huntington Beach, CA	\$500.00

Ms. Dao Kim Loan, Avondale, AZ	\$100.00	Ms. Jenny Hoang, Fountain Valley, CA	\$50.00
Ms. Dinh T Nhung, Garden Grove, CA	\$30.00	Mrs. Pham Thi Ngo, Mendota Heights, MN	\$100.00
Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00	Ms. Trinh Thu Anh, Santee, CA	\$250.00
Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$196.91
Ms. Doan Mai Trinh, Garden Grove, CA	\$1,000.00	Edison International, Princeton, NJ	\$600.00
Ms. Doan Thuy Phuong, Santa Ana, CA	\$20.00	ECHO of Northrop Grumman, Los Angeles, CA	\$832.00
Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$100.00	Dr. Nguyen T. Le Giang, Westminster, CA	\$480.00
Ms. Tracey Duong, Chino Hills, CA	\$65.00	In Memory of Mrs. Pham Ngoc Nu	\$270.00
Ms. Huyen Ton Nu Que Huong, Houston, TX	\$50.00	Mr&Mrs. Vu Hung & Trinh, Irvine, CA	
Ms. Kha Thi Doi, Monterey Park, CA	\$100.00	Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	
Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$440.00	Ms. Vivian Nguyen, Fountain Valley, CA	
Ms. Nancy Lam, Las Vegas, NV	\$250.00	Mrs. Tram Anh Long, Cerritos, CA	
Ms. Le Dieu-Hoa, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	
Ms. Kellie Le, Anaheim, CA	\$50.00	In Memory of Bac Nguyen Thi Lap	
Ms. Le Dinh Ysa, Fountain Valley, CA	\$100.00	Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$100.00
Ms. Le Ha Hanh, Garden Grove, CA	\$40.00	In Memory of Bac Pham Thi Ny	
Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$300.00	Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$100.00
Ms. Kathy Ly, El Monte, CA	\$240.00	In Memory of Mother Nguyen Thi Con	
Ms. Nguyen Huong, Walnut, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vinh Q Pham, Yorba Linda, CA	\$250.00
Ms. Lily Nguyen, Oxnard, CA	\$240.00	In Memory of Mr. Tran Van Dinh	
Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$20.00	Mrs. Marcia R. Rheingold, Kensington, MD	\$50.00
Ms. Nguyen Anh Cuc, Annandale, VA	\$100.00	Mrs. Pham Thi Ngo, Mendota Heights, MN	\$100.00
Ms. Carie Cuc Nguyen, San Diego, CA	\$65.00	Arch Insurance Group, Jersey City, NJ	\$100.00
Ms. Nguyen Hong Chi, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Kevin & Eleanor Moynihan, WR, MA	\$50.00
Ms. Julie M. Nguyen, Silver Spring, MD	\$300.00	Mr. Pham Minh, Buena Park, CA	\$50.00
Ms. Nguyen Ngoc Thanh, Fountain Valley, CA	\$125.00	Mrs. Pham Thi Ngo, Mendota Heights, MN	\$20.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$160.00	Mr. S.M. Anderson, Osseo, MN	\$40.00
Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$500.00	Mr. Jeffrey P. Diebel, Deephaven, MN	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$240.00	Mr. Doan T. Hoi, Atlanta, GA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Westminster, CA	\$50.00	Mr. Hieu Tang Insixiangmay, Arden Hills, MN	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Van Ngoc, Anaheim, CA	\$25.00	Mr. Lam Huu Thoi, Eagan, MN	\$100.00
Ms. Nguyen Trang Minh, Vista, CA	\$455.00	Mr. Le Duy Mau, Minneapolis, MN	\$50.00
Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$500.00	Mr. Nguyen C Phan, Eden Prairie, MN	\$30.00
Ms. Pham Chau, San Pablo, CA	\$120.00	Mr. Nguyen Huu Chi, Fridley, MN	\$50.00
Ms. Pham Hong, Los Angeles, CA	\$80.00	Mr. Nguyen T Boi-Chuyen, Orange, CA	\$300.00
Ms. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$300.00	Mr. Nguyen Tan Doc, Little Canada, MN	\$50.00
Ms. Linda Pham, Milpitas, CA	\$60.00	Mr. Nguyen Xuan Xuong, Great Falls, VA	\$100.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$120.00	Mr. Dennis M. O'Malley, Saint Paul, MN	\$50.00
Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$120.00	Mr. Phuong Buu Ky, Rosemount, MN	\$50.00
Ms. Annie Phan, Annandale, VA	\$100.00	Mr. Ta Van Quang, Woodbury, MN	\$30.00
Ms. Phan Hang, Bakersfield, CA	\$150.00	Ms. Marion W. Bear, West Roxbury, MA	\$25.00
Ms. Michelle T. Tran, Huntington Beach, CA	\$50.00	Ms. Doan Kieu Ngan, Minneapolis, MN	\$50.00
Ms. Helen Hoa Tran, Elk Grove, CA	\$100.00	Ms. Hoang Hao, Upland, CA	\$50.00
Ms. Trinh T. Thuy, Garden Grove, CA	\$30.00	Ms. Mary A. Kalil, Minneapolis, MN	\$20.00
Ms. Theresa Truong, Westminster, CA	\$1,000.00	Ms. Nguyen Thanh Lan, New Brighton, MN	\$50.00
Ms. Truong Diem Linh, Stanton, CA	\$50.00	Ms. Tran Ngoc Bich, Houston, TX	\$200.00
Ms. Vu Thi Bau, Stanton, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Pho Phuc-An, Vienna, VA	\$100.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$502.16	In Memory of Mrs. Ho Thi Kim Sa	
RCVR, Inc., Los Angeles, CA	\$29,400.00	Mr&Mrs. Nguyen Chau Hai, Annandale, VA	\$25.00
Sun Shih Ping & Shiu Lee, West Covina, CA	\$120.00	Mr&Mrs. Nguyen Quan & Hao, Wilmington, DE	\$50.00
Truist Altruism Connected, New York, NY	\$425.86	Mr. Andrew H. Cao, Houston, TX	\$50.00
Van Pharmacy, Garden Grove, CA	\$240.00	Mr. Phan Tan Bang, Falls Church, VA	\$50.00
Miss Do Thanh Huong, Vancouver, BC, Canada	\$108.67	Mrs. Huynh Do Thi Hong, San Francisco, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Tran N. Trac & Tieu Q. Hue, Long Beach, CA	\$300.00	Mrs. Nguyen T. Chilan, Tustin, CA	\$50.00
Thanh Son Tofu, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Dung & Lili Nguyen, The Woodlands, TX	\$50.00
Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$30.00	Ms. Le Thi Anhao, Richmond, TX	\$500.00
Ms. Dinh Hoa, Huntington Beach, CA	\$60.00	Mr. Andy Luu, Fremont, CA	\$50.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|---|---|
| ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | ☐ Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery) |
| ☐ Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) | ☐ Cataract Surgery Project (\$60/eye) |
| ☐ Most Needed Project | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC58

Ms. Michelle Diep, South Pasadena, CA	\$100.00	Ms. Tran Mai-Linh, Cerritos, CA	\$100.00
Ms. Diane Ho, Campbell, CA	\$30.00	Dr. Tran Mai-Khanh, Fountain Valley, CA	\$400.00
Ms. Christina Luong, Pflugerville, TX	\$200.00	Dr. Vicky Dang, Westminster, CA	\$200.00
In memory of Mrs Liang Kuichil			
Ms. Nguyen Thao, Walnut, CA	\$150.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$350.00
Limited Brands/Mast Cares Fund, Columbus, OH	\$15,000.00	Mrs. Nguyen Nguyet Thanh, Kensington, CA	\$40.00
Bank Of America Matching Gifts, Charlotte, NC	\$1,250.00	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$60.00
Edison International, Stuart, FL	\$200.00	Mrs. Tran Thi Gon, Fountain Valley, CA	\$40.00
Payden & Rygel, Los Angeles, CA	\$200.00	Ms. Dinh Thi Gon, Huntington Beach, CA	\$60.00
Dr. Doan Trung, Irvine, CA	\$500.00	Ms. Doan Thuy Phuong, Santa Ana, CA	\$20.00
Dr. Huong Anh Long, San Pedro, CA	\$300.00	Ms. Ton-Nu Dung Dai, Dublin, OH	\$500.00
Dr. Nguyen Thi My Hang, Saratoga, CA	\$200.00	Viet Nam Dich Vu, Westminster, CA	\$695.00
Miss. Nguyen Chau, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Hong, Irvine, CA	\$200.00
Mr&Mrs. David Trinh & Thuy Vo, Normandy Park, WA	\$100.00	Ms. Doan Thuy Phuong, Santa Ana, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	\$100.00	Mr&Mrs. David Tran, Colleyville, TX	\$3,000.00
Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$100.00	Ms. Do T Oanh, Colleyville, TX	\$450.00
Mr. Le A Tuan, San Jose, CA	\$500.00	IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$11.00
Ms. Vo Thi Nguyen Tuyet, Oakland, CA	\$100.00	Happy 60th Anniversary John & Monica Cusack!	\$600.00
Ms. Le N. Kieu, Santa Ana, CA	\$100.00	Total donations this period:	\$115,782.72
Ms. Carie Cuc Nguyen, San Diego, CA	\$100.00	THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!	
Ms. Nguyen K. Phuong, Irving, TX	\$100.00	SHOPPING ONLINE? Shop at hundreds of your favorite online stores via www.marketamerica.com/sap-vn marketamerica Built on Product. Powered by People.™ and SAP-VN will earn cash back from your shopping	
Ms. Nguyen Thi Chanh, Oakland, CA	\$100.00		
Dr. Tu-Anh P. Smith, Seattle, WA	\$200.00		
Ms. Tran Ngoc Mai-Chi, Cerritos, CA	\$100.00		
Dr. Dang Khanh, Westminster, CA	\$100.00		
Dr. Huynh Phuoc Duong, Salt Lake City, UT	\$100.00		
Dr. Le Van Khanh, Las Vegas, NV	\$300.00		
Mr&Mrs. Vincent Dang, Huntington Beach, CA	\$100.00		
Mr. Thomas Chu, Garden Grove, CA	\$100.00		
Mr. Nguyen Lam, Westminster, CA	\$100.00		
Mr. TD Pham, Arcadia, CA	\$100.00		
Mr. Tran L. Thuan, Claremont, CA	\$100.00		
Mrs. Nguyen Thi Thanh-Nhan, Huntington Beach, CA	\$100.00		
Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$100.00		
Ms. Le Van, Los Gatos, CA	\$100.00		
Ms. Vivian Nguyen, Fountain Valley, CA	\$100.00		

=====

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

=====

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275